

**ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DE CIERTOS RASGOS
SINTÁCTICOS EN *EPIDEMIAS V Y VII*: LA SUBORDINACIÓN
TEMPORAL EN EL CONTEXTO DE LA LENGUA HIPOCRÁTICA**

**SOME THOUGHTS ABOUT SEVERAL SYNTACTIC FEATURES OF
EPIDEMICS V & VII: TEMPORAL SUBORDINATION IN THE CONTEXT
OF THE HIPPOCRATIC LANGUAGE**

Jesús ÁNGEL Y ESPINÓS
Universidad Complutense de Madrid
espinos@filol.ucm.es

Recibido: 26 de enero de 2009

Aceptado: 2 de junio de 2009

RESUMEN: En el presente artículo se pretende ofrecer un estudio comparativo de la expresión de la temporalidad en los tratados hipocráticos *Epidemias*. Como punto de partida se ha procedido a analizar las conjunciones temporales así como determinados nexos adverbiales de carácter temporal (como por ejemplo ἄλλοτε, ἐνίοτε, ἔστιν ὅτε, etc.) con la intención de esclarecer las relaciones entre los diferentes tratados de *Epidemias*. En líneas generales, los siete tratados de *Epidemias*, tomados en su conjunto, contienen particularidades sintácticas que los distinguen del resto del *Corpus Hippocraticum*. Por otra parte, desde el punto de vista de los tres grupos canónicos que conforman las *Epidemias*, hemos encontrado que el grupo formado por *Epidemias II, IV y VI* comparte varias concomitancias sintácticas con *Epidemias V y VII*, que sin embargo no se atestiguan en *Epidemias I y III*. Respecto a *Epidemias I y III* los paralelos entre este grupo y *Epidemias V y VII* son menos y de un valor más discutible. No obstante, además de las relaciones entre *Epidemias* en su conjunto y de las interrelaciones entre *Epidemias V y VII*, es digno de señalarse el gran número de *hapax* sintácticos que se documentan en estos dos tratados, tanto en los capítulos *paralelos* como en los *exclusivos*.

ABSTRACT: In the present paper the author would like to offer a comparative research of the expression of temporality in the Hippocratic treatises *Epidemics*. The author has taken as a starting-point the temporal conjunctions as well as several adverbial temporal links (like ἄλλοτε, ἐνίοτε, ἔστιν ὅτε, etc.) in order to find out the relations among the treatises of *Epidemics*. In summary, the seven treatises of *Epidemics*, taken as a whole, contain syntactical peculiarities that distinguish them from the rest of the *Corpus Hippocraticum*. On the other side, from the point of view of the three canonical groups of treatises, which form *Epidemics*, we have found out that the group formed by *Epidemics II, IV & VI* bear several syntactical resemblances to *Epidemics V & VII*, which do not appear in *Epidemics I & III*. With respect to *Epidemics I & III*, the contact points between this group and *Epidemics V & VII* are fewer and less informative. Nevertheless, besides the relations between *Epidemics*, taken overall, and the internal

relations of *Epidemics V & VII*, it is remarkable the considerably great amount of syntactical *hapax* that we have documented in *Epidemics V & VII*, in both *parallel* and *exclusive* chapters.

PALABRAS CLAVE: Sintaxis Griega - *Corpus Hippocraticum - Epidemias V y VII*

KEYWORDS: Greek Syntax - *Corpus Hippocraticum - Epidemics V & VII*

CONSIDERACIONES PREVIAS:

El presente trabajo de investigación¹ pretende aportar nuevos datos a las posibles relaciones que presentan los libros de *Epidemias V y VII* entre sí y respecto a los restantes libros de *Epidemias*² a partir del estudio de la sintaxis de las conjunciones con valor temporal y de ciertas expresiones adverbiales de tiempo. Con este fin hemos aislado los rasgos más destacables que aparecen en estos tratados desde el punto de vista del empleo de determinadas conjunciones para establecer un cuadro comparativo que nos permita analizar las concomitancias y diferencias que se aprecian.

Desde el punto de vista metodológico y en aras de la claridad expositiva afrontaremos el estudio comparativo partiendo de la premisa de que los tratados *Epidemias V y VII* conforman un grupo. En anteriores trabajos creemos haber demostrado, gracias a métodos estadísticos y sintácticos, que ambos tratados presentan diferencias de estilo y tendencias distintas en el empleo de las conjunciones temporales y de las expresiones adverbiales de tiempo. Igualmente hemos propuesto una explicación para el fenómeno de las *Historias Paralelas* que se podría resumir en la hipótesis de la existencia de una fuente común para las *Historias*

¹ Este trabajo forma parte del proyecto DGICYT (FFI 2009-10118) “Estudios sobre el *Corpus Hippocraticum* y su influencia”, dirigido por el Dr. Ignacio Rodríguez Alfageme.

² Smith (1979) 44 señala que los siete libros de *Epidemias* se han dividido desde la Antigüedad en tres grupos: *Epid. I y III*, *Epid. II, IV y VI* y *Epid. V y VII*. Esta distribución probablemente provenga de Dioscórides el joven y de Artemidoro Capiton, quienes a inicios del s. II d.C. realizaron sendas ediciones del *Corpus Hippocraticum* hoy desaparecidas. Ambos autores atribuían *Epid. I y III* y *Epid. II, IV y VI* a Hipócrates, si bien en este último grupo se podía apreciar una mano distinta, que habría pulido las anotaciones originales de Hipócrates. A su vez, los tratados *Epid. V y VII* pertenecerían a otro médico posterior del mismo nombre. Esta división canónica resultó refrendada por la obra de Karl Deichgräber, *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum* (Berlín 1933), gracias a rasgos teóricos y lingüísticos. No obstante, en contra de las tesis tradicionales que solían atribuir cada grupo a un autor surgieron voces discrepantes, entre las primeras que plantearon nuevas hipótesis de trabajo se ha de citar a Nikitas (1968) 103-124, quien defendió que *Epid. IV* no pertenecía al mismo autor de *Epid. II y VI* y es posterior. Anteriormente, Papanikolau (1965) ya había propuesto dos autores para *Epid. V* ninguno de los cuales correspondería al de *Epid. VII*, que sería posterior y se habría de datar en época helenística. Papanikolau a su vez postula una fuente común para las *Historias Clínicas* de ambos tratados.

Paralelas de *Epid. V* y *Epid. VII*, así como para el texto exclusivo de *Epid. VII* que no presenta redacción paralela en *Epid. V*, dado que entre las *Historias Paralelas* y la parte exclusiva de *Epid. VII* se atestiguan similitudes de índole estilística y sintáctica³. Posteriormente, el autor de *Epid. V* habría adaptado esta fuente común, seleccionando determinados pasajes, con lo que habría dado lugar a las correspondientes *Historias Paralelas* de *Epid. V*. De acuerdo con esta teoría, el tratado *Epid. VII*, tal y como ha llegado a nosotros, sería también una reelaboración de esta fuente común que habría experimentado ligeras modificaciones en dicho proceso. La necesidad de este texto común se ha de postular debido a que se atestiguan algunos pasajes en los que las *Historias Paralelas* de *Epid. V* no pueden provenir directamente de las de *Epid. VII*, porque ofrecen más detalles y datos que no han podido ser inventados *a posteriori*⁴, por lo que habrían sido tomados de esta fuente común, mientras que el autor definitivo de *Epid. VII* no los habría incluido en la redacción de las *Historias Paralelas* de *Epid. VII*.

Sin embargo y a pesar de las divergencias constatadas, las diferentes partes que componen estos dos tratados⁵ parecen guardar más similitudes entre sí que con

³ Cf. Ángel y Espinós (2002a) y (2003) 583-613. En su momento, Esteban Santos (1998) ya advirtió que los rasgos estilísticos propios que presentan las *Historias Paralelas* de ambos tratados ofrecen más concomitancias con el texto exclusivo de *Epid. VII* que con el de *Epid. V*.

⁴ Langholf (1977a) 266 s. ya señaló la imposibilidad de que las *Historias Paralelas* de *Epid. VII* proviniesen de las de *Epid. V* (que él denominó *Epid. V c*, con la inclusión del capítulo 86) y viceversa: “Zunächst über den Wortlaut. Die wichtigste Abweichung im Wortlaut zwischen den beiden Fassungen ist die, daß *Epid. VII* wesentlich umfangreicher als *Epid. V c* ist: zwar ist fast der gesamte Text von *Epid. V c* auch in *Epid. VII* enthalten, aber umgekehrt ist bei weitem nicht der gesamte Text von *Epid. VII* in *Epid. V c* enthalten. [...] Diese Textüberschüsse -nicht nur in der Zahl der Paragraphen, sondern auch innerhalb der Paragraphen- beweisen zur Genüge, daß *Epid. V c* nicht die Quelle für *Epid. VII* gewesen sein kann. [...] Nun konnte es umgekehrt so scheinen, als ob *Epid. V c* ein Exzerpt aus *Epid. VII* sei. [...] Aber auch das ist unwahrscheinlich, denn *Epid. V c* hat seinerseits ein kleines Text-Plus gegenüber *Epid. VII*, [...]”

⁵ Además de las *Historias Paralelas* -que se repiten con variaciones en ambos tratados y que en el caso de *Epid. V* comprenden, a excepción del 86, desde el capítulo 51 hasta el último, el 106-, en *Epid. V* y *VII* se pueden individualizar lo que hemos denominado las *partes exclusivas*; es decir, aquellos pasajes que no presentan correlación en el otro tratado. Existe así la *parte exclusiva* de *Epid. V*, que comprende los capítulos 1-50, incluido el 86, único texto de la segunda parte de *Epid. V* que no presenta paralelo en *Epid. VII*. A su vez, la *parte exclusiva* de *Epid. VII* consta de los capítulos propios que no presentan paralelo en *Epid. V*. Por otra parte, la disposición de las *Historias Paralelas* en los dos tratados hallaría una explicación plausible con la propuesta de una fuente común para la *parte exclusiva* de *Epid. VII* y de las *Historias Paralelas* de ambos tratados; así, en *Epid. VII* donde las *Historias Paralelas* se intercalan en el conjunto del tratado, la colocación correspondería a la de la fuente común en la que las *Historias Paralelas* estarían insertadas de manera no siempre metódica aunque en consonancia con el contenido de los capítulos próximos. Como prueba de la ligazón temática que encontramos entre la *parte exclusiva* de *Epid. VII* y las *Historias Paralelas* de *Epid. VII* se podría alegar el hecho de que aparezca el mismo

respecto a los restantes libros de *Epidemias* o a algún otro tratado del *Corpus Hippocraticum*, por lo que se puede hablar del grupo de tratados *Epid. V* y *VII* englobados en los siete libros de *Epidemias*. Este hecho está motivado básicamente por la afinidad temática que provoca la continua presencia del pretérito o de expresiones de pasado en la subordinación temporal, ya que la práctica totalidad de las oraciones subordinadas temporales se encuentra en historias clínicas que se enmarcan en un contexto de pasado. Así, todos los ejemplos que se registran en el *Corpus Hippocraticum* de or.- ἕως con valor “hasta que” y el verbo en aoristo (indicativo⁶ u optativo iterativo sin ἄν⁷) se hallan en *Epid. V* y *VII*, y están motivados por su inclusión en el desarrollo de una historia clínica. Dentro de esta tendencia unificadora y tomadas en su conjunto al margen de los tiempos verbales que presenten, en *Epid. V* y *VII* registramos 21 or.- ὄτε ante las 3 de *Epid. I* y *III*⁸ o las 7 de *Epid. II, IV* y *VI*,⁹ igualmente se atestiguan 20 or.- ὁπότε¹⁰ ante las 2 del grupo *Epid. II, IV* y *VI*¹¹ o la ausencia de ejemplos en *Epid. I* y *III*. Por otra parte, la presencia de las *Historias Paralelas*, a pesar de su compleja e hipotética génesis,

paciente, un tal Polícrates, en el capítulo 1, correspondiente a la serie de las *Historias Paralelas*, y en el capítulo 2, perteneciente a la *parte exclusiva* de *Epid. VII*. Sin embargo, en *Epid. V*, el autor de la *parte exclusiva* de *Epid. V* habría tomado diversos textos de manera selectiva de la fuente común, compilándolos uno tras otro de manera mecánica sin prestar atención al contenido temático, a excepción del capítulo 86 de *Epid. V*, que podría ser creación del autor de la *parte exclusiva* de *Epid. V*, quien, de acuerdo con su tendencia a despreocuparse del contexto, lo habría colocado en ese lugar, rompiendo la unidad temática de los capítulos *Epid. V* 85 y 87, unidad que queda reflejada también mediante referencias del capítulo *Epid. V* 87 a *Epid. V* 85.

⁶ *Epid. V* 6. L. 5 206,20 = *Smith* 156,12 = *Jouanna* 4,20; *V* 7. L. 5 208,5 = *Smith* 156,24 = *Jouanna* 5,11; *V* 10. L. 5 210,9 = *Smith* 160,8 = *Jouanna* 7,3; *V* 30. L. 5 228,12 = *Smith* 180,16 = *Jouanna* 18,8; *VII* 2. L. 5. 368,1 = *Smith* 296,11 = *Jouanna* 49,26; *VII* 7. L. 5 378,14 = *Smith* 308,24 = *Jouanna* 56,14 (recc. Littré: ὄστε M *Smith*: ἔστε *Jouanna*: V om.); *VII* 83. L. 5 440,8 = *Smith* 382,6 = *Jouanna* 98,17 y *VII* 115. L. 5 462,16 = *Smith* 406,22 = *Jouanna* 114,2.

⁷ *Epid. VII* 43. L. 5 410,13 = *Smith* 346,13 = *Jouanna* 78,4.

⁸ *Epid. III* 4. L. 3 74,15 = *Kühlewein* I 4. 226,9 = *Jones* I 242,20 (VIR *Kühlewein* *Jones*: ὄ τι recc. Littré); *III* 17,3. L. 3 116,10 = *Kühlewein* I 17,3. 236,7 = *Jones* I 264,15 y *III* 17,11. L. 3 134,6 = *Kühlewein* I 17,11. 241,9 = *Jones* I 276,6.

⁹ *Epid. II* 2,17. L. 5 90,11 = *Langholf* 1977b: 118, párrafo 23 = *Smith* 36,6; *II* 3,1. L. 5 100,11 = *Smith* 46,4; *II* 3,1. L. 5 102,6 = *Smith* 46,23; *IV* 21. L. 5 160,14 = *Langholf* 1977b: 148, párrafo 153 = *Smith* 112,13 (V recc. Littré *Langholf* *Smith*: ἦ τ' HIR); *VI* 2,1. L. 5 278,2 = *Manetti-Roselli* 24,2 = *Smith* 224,22; *VI* 2,15. L. 5 284,11 = *Manetti-Roselli* 38,7 = *Smith* 230,17 y *VI* 7,1. L. 5 336,5 = *Manetti-Roselli* 148,15 = *Smith* 272,6.

¹⁰ Ángel y Espinós (2003) ofrece un detallado estudio de cada una de las or.- ἕως, ὄτε y or.- ὁπότε que se registran en *Epid. V* y *VII*.

¹¹ *Epid. VI* 4,4. L. 5 308,1 = *Langholf* 1977b: 177, párrafo 319 = *Manetti-Roselli* 84,4 = *Smith* 248,3 y *VI* 4,4. L. 5 308,4 = *Langholf* 1977b: 177, párrafo 320 = *Manetti-Roselli* 84,7 = *Smith* 248,7.

crea un fuerte vínculo entre ambos tratados, tanto estilístico como de contenido, que los separa y diferencia del resto de *Epidemias* y del *Corpus Hippocraticum*¹².

- LA EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN EL CONJUNTO DE *EPIDEMIAS*:

USOS COMUNES

Una vez apuntada la posibilidad de postular, por razones sintácticas y de contenido, la existencia de un grupo de *Epid. V y VII*, se advierte que estos tratados guardan más relación con los restantes libros de *Epidemias*¹³ que con ningún otro tratado del *Corpus Hippocraticum*, tal y como demuestra de manera fehaciente la presencia de usos comunes en el empleo de la subordinación temporal que son únicos dentro del conjunto de tratados que conforman el *Corpus Hippocraticum*. Estos usos son los siguientes:

- La construcción ἐξ οὗ on aoristo de indicativo se registra únicamente en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid. III 17,13* y en *Epid. VII 2*¹⁴:

Epid. III 17,13. L. 3 140,6 = Kühlewein I 17,13. 243,5 = Jones I 280,12:

ἐξ οὗ κατεκλίθη, οὐδενὸς ἐμνήσθη [...]

Desde que se acostó, no recordó nada,...

Epid. VII 2. L. 5 368,1 = Smith 296,12 = Jouanna 49,27:

ἰδρωῶτες ἐξ οὗ ὑπέστρεψεν ἐξέλιπον, εἰ μὴ τις ὄσον ὡς σημεῖον περὶ μέτωπον·

(Los) sudores, desde que recidivó, (lo) dejaron, a no ser un cierto (sudor) como una señal alrededor de la frente.

¹² A propósito de este tema, vid. Deichgräber (1933), Langholf (1977a, 1977b y 1989) y Grmek-Jouanna (2000) CXXIII-CXXVIII.

¹³ A partir de un estudio estrictamente terminológico, Jouanna (1989) considera las *Epidemias* como un conjunto (*ensemble*) evidente de tratados que estaría a su vez relacionado con *Humores, Pronóstico, Prorrético I y II, Prenociones de Cos, Aforismos, Régimen en las enfermedades agudas y Apéndice a régimen en las enfermedades agudas*.

¹⁴ En los pasajes de *Epidemias V y VII* se ha seguido, si no se indica lo contrario, la edición de Jouanna.

- La construcción, única en el *Corpus Hippocraticum*, de or.- ὁπότε / ὁκότε + optativo seguida del correlativo τότε, tan sólo se atestigua en *Epid. VI* 4,4 y en *Epid. V* 14:

Epid. VI 4,4. L. 5 308,1-2 = *Langholf* 1977b: 177, párrafo 319 = *Manetti-Roselli* 84,4 = *Smith* 248,3-4:

ὁπότε τοῦτο πονέοι (V Littré e *Galenii commentario*, Manetti-Roselli Langholf: πονέοι ἐπόνει M Smith), τότε καὶ τὸ ἄσθμα εἶχε [...]

Siempre que (le) dolía, entonces también el asma (la) tomaba,...

Epid. V 14. L. 5 214,1 = *Smith* 164,8 = *Jouanna* 9,6:

ὁκότε βήσσοι, τότε ὠδυνᾶτο τὰ στήθεα καὶ τὸν νῶτον·

Siempre que tosía, entonces tenía dolores en el pecho y la espalda.

Por otra parte, dentro del conjunto de los libros de *Epidemias*, los tratados *Epid. V* y *VII*, considerados en su conjunto, presentan más rasgos afines con *Epid. II*, *IV* y *VI* que con *Epid. I* y *III*.¹⁵ Así, *Epid. V* y *VII* comparten con *Epid. I* y *III* el empleo de la conjunción temporal ἤνικα¹⁶ y de la correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ,¹⁷ ausentes en *Epid. II*, *IV* y *VI*. No obstante, los tres ejemplos de ὅτε μὲν ... ὅτε δέ que se encuentran en *Epid. I* y *III*¹⁸ presentan la particularidad de que el segundo término

¹⁵ En su detallado estudio léxico a propósito de *Epidemias II, IV, V, VI* y *VII*, Zaragoza i Gras (1984) 447-449 y (1985) 17 advierte que, en determinados verbos, *Epid. I* y *III* optan preferentemente por las formas compuestas, mientras que los otros cinco restantes libros lo hacen por las simples sin preverbio. Así frente a διακουφίζω, ἐπικουφίζω o ὑποκουφίζω en *Epid. I* y *III*, atestiguamos κουφίζω en *Epid. II, IV, V* y *VII*; igualmente ante διανοσέω, ἐπινοσέω o ὑπονοσέω en *Epid. I* y *III*, aparece únicamente νοσέω en *Epid. II, V* y *VI*; asimismo ante ἀποπαύομαι en *Epid. I* y *III*, registramos παύομαι en *Epid. II, IV, V, VI* y *VII*. En los tres casos las formas compuestas no excluyen las simples en *Epid. I* y *III*, pero sí viceversa. Estas apreciaciones de Zaragoza i Gras en torno al léxico se ven refrendadas en nuestra propuesta basada en rasgos sintácticos.

¹⁶ *Epid. I* 4. L. 2 614,15 = *Kühlewein* I 2,4. 184,9 = *Jones* I. 152,26 y *VII* 97. L. 5 452,10 = *Smith* 396,5 = *Jouanna* 107,10. Acerca de ἤνικα, cuyo uso es un aticismo en el *Corpus Hippocraticum*, cf. Ángel y Espinós (1995).

¹⁷ *Epid. VII* 2. L. 5 366,18 (bis) = *Smith* 296,2-3 = *Jouanna* 49,17-18; *VII* 11. L. 5 382,18-19 = *Smith* 314,11-12 = *Jouanna* 59,4-5; *VII* 26. L. 5 398,10 (bis) = *Smith* 332,8 (bis) = *Jouanna* 68,18 y *VII* 89. L. 5 446,14-15 = *Smith* 390,5-6 = *Jouanna* 103,15-16.

¹⁸ *Epid. I* 13,6. L. 2 698,11 (bis) = *Kühlewein* I 4,6. 208,9 (bis) = *Jones* I. 198,4 (bis); *I* 13,6. L. 2 700,4 (bis) = *Kühlewein* I 4,6. 208,20 (bis) = *Jones* I. 198,16 (bis) y *III* 17,9. L. 3 128,6 (bis) = *Kühlewein* I 17,9. 239,11 (bis) = *Jones* I. 272,5 (bis).

es siempre negativo, por lo que el giro es *ὄτε μὲν ... ὄτε δ' οὐ*, razón por la que no nos hallamos ante un paralelismo pleno entre ambos grupos de tratados. Por lo tanto, la afinidad quedaría reducida tan sólo al empleo de *οἱ*- *ἦνίκα*.

A su vez, *Epid. V* y *VII* se aproximan a *Epid. II, IV* y *VI* en el empleo de *ὄποτε* / *ὄκοτε*¹⁹, *ἐπεὶ*²⁰, *ἐπὶν*²¹, *ὥς*²², *μέχρι*²³, *ἕστε*²⁴, *πρίν*²⁵, y en las expresiones adverbiales

¹⁹ Dos ejemplos en *Epid. VI* 4,4. L. 5 308,1 = *Langholf* 1977b: 177, párrafo 319 = *Manetti-Roselli* 84,4 = *Smith* 248,3 y *VI* 4,4. L. 5 308,4 = *Langholf* 1977b: 177, párrafo 320 = *Manetti-Roselli* 84,7 = *Smith* 248,7. En el grupo de *Epid. V* y *VII* se atestiguan 20 ejemplos de *οἱ*- *ὄποτε/ὄκοτε*, todos ellos en el desarrollo de una Historia Clínica. Para una descripción detallada de cada uno de los textos, vid. Ángel y Espinós (2003) 187-226.

²⁰ En total en el grupo de *Epid. II, IV* y *VI* se registran 10 ejemplos: *Epid. II* 2,16. L. 5 90,5 = *Langholf* 1977b: 118, párrafo 20 = *Smith* 34,19; *II* 2,18. L. 5 90,13 = *Langholf* 1977b: 119, párrafo 24 = *Smith* 36,8; *II* 2,18. L. 5 90,14 = *Langholf* 1977b: 119, párrafo 24 = *Smith* 36,9; *II* 3,4. L. 5 108,3 = *Langholf* 1977b: 126, párrafo 48 = *Smith* 52,12 (HIR recc. Littré *Langholf*: ἐπί V *Smith*); *IV* 1. L. 5 144,6 = *Langholf* 1977b: 133, párrafo 68 = *Smith* 92,8 (ἐγένετο V *Langholf* *Smith*: ἐγένετο HIR recc. Littré); *IV* 20. L. 5 160,2 = *Langholf* 1977b: 146, párrafo 146 = *Smith* 110,19; *IV* 26. L. 5 170,12 = *Langholf* 1977b: 152, párrafo 196 = *Smith* 122,14 (ἐπεὶ ἐχώρει VH *Langholf* *Smith*: ἐπὶ ἐχώρει I: ἐπεχώρει R recc. Littré); *IV* 31. L. 5 174,18 = *Langholf* 1997b: 156, párrafo 218 = *Smith* 128,2 (ἐπεὶ τε VHIR recc. Littré *Smith*: ἔπειτε Schmidt *Langholf*); *VI* 2,19. L. 5 288,3 = *Langholf* 1977b: 175, párrafo 315 = *Manetti-Roselli* 19b. 44,5 = *Smith* 232,16 (*Langholf e Galeni commentario*, *Manetti-Roselli*: ἐπὶ MV recc. Littré *Smith*) y *VI* 4,3. L. 5 306,12 = *Langholf* 1977b: 176, párrafo 317 = *Manetti-Roselli* 82,2 = *Smith* 246,17. En total 10 ejemplos de *οἱ*- *ἐπεὶ* en *Epid. II, IV* y *VI* ante 14 en *Epid. V* y *VII*. A propósito de los testimonios de *οἱ*- *ἐπεὶ* en *Epid. V* y *VII*, cf. Ángel y Espinós (2003) 239-268.

²¹ En el grupo de *Epid. II, IV* y *VI* se contabilizan cuatro ejemplos de *οἱ*- *ἐπὶν*: *Epid. II* 6,31. L. 5 138,15 = *Smith* 90,2; *IV* 45. L. 5 186,13 = *Langholf* 1977b: 164, párrafo 263 = *Smith* 140,2; *VI* 3,14. L. 5 300,1 = *Manetti-Roselli* 66,8 = *Smith* 240,8 y *VI* 3,14. L. 5 300,3 = *Manetti-Roselli* 68,1 = *Smith* 240,11. Acerca de los siete ejemplos de *Epid. V* y *VII*, cf. Ángel y Espinós (2003) 277-305.

²² *Epid. II* 4,5. L. 5 126,10 = *Langholf* 1977b: 131, párrafo 63 = *Smith* 72,8. Vid. Ángel y Espinós (2003) 307-331 acerca de los cuatro ejemplos de *οἱ*- *ὥς* en *Epid. VII*.

²³ *Epid. II* 4,2. L. 5 126,2 = *Smith* 70,16 y *II* 6,31. L. 5 138,14 = *Smith* 90,1. En este último pasaje *Smith* lee *μέχρι* τοὺς πόδας ἰδρώσει siguiendo el códice V, ante la lección de HIR que transmiten *μέχρις ἂν* τοὺς πόδας ἰδρώσει, opción que proponen Littré y el *Index Hippocraticus*. Hemos seguido la edición de *Smith* dado que el empleo de futuro en la *οἱ*- *μέχρι* se atestigua en el códice más antiguo y que, por otra parte, supone una *lectio difficilior*, ya que la *οἱ*- *μέχρι* se encuentra en un contexto en el que aparecen varias oraciones subordinadas con subjuntivo. Entre estas oraciones subordinadas merece especial atención la *οἱ*- *ἐπὶν* de *Epid. II* 6,31. L. 5 138,15 = *Smith* 90,2: *ἐπὶν* δὲ ἰδρώσει... que debido al parecido con la *οἱ*- *μέχρι* inmediatamente anterior podría haber influido en la lectura de HIR desplazando el futuro originario y sustituyéndolo por un subjuntivo. Por su parte, en el grupo de *Epid. V* y *VII* sólo se atestigua un pasaje: *Epid. V* 2. L. 5 204,12 = *Smith* 152,15 = *Jouanna* 3,2. Vid. Ángel y Espinós (2003) 361-367.

²⁴ En el grupo de *Epid. II, IV* y *VI* se atestigua la construcción ἕστ' ἂν + subjuntivo en seis pasajes de *Epid. II*: *Epid. II* 3,17. L. 5 118,7 = *Smith* 64,2; *II* 4,1. L. 5 122,3 = *Smith* 66,14; *II* 4,1. L. 5 122,5 = *Smith* 66,16; *II* 4,1. L. 5 122,9 = *Smith* 68,3; *II* 6,22. L. 5 136,17 = *Smith* 86,16 (ἕστ' ἂν V *Smith*: ἕως ἂν HIR recc. Littré) y *II* 6,26. L. 5 138,1 = *Smith* 88,2. Se ha incluido el pasaje de *Epid. II* 6,22. L. 5 136,17 = *Smith*

de tiempo ἄλλοτε (*singulativum positum*)²⁶, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε²⁷ y ὅτε δέ²⁸ que no aparecen en *Epid. I y III*, tratados en los que sin embargo aparece la construcción

86,16, que presenta problemas textuales. En el *Index Hippocraticus* se registra este pasaje tanto en el listado de ἔστε como en el de ἔως, sin decantarse por ninguna opción. Seguimos la lectura ἔστ' ἄν, dado que aparece en que el códice V (no empleado por Littré pero sí por Smith), ya que se trata de un testimonio que goza de más autoridad que HIR, apógrafos de M. Sobre el único pasaje de *Epid. V* 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21 = *Jouanna* 22,11, en el que a su vez en lugar de ἔστ' ἄν + subjuntivo atestigüamos ἔστε + imperfecto de indicativo, vid. Ángel y Espinós (2003) 333-340.

²⁵ *Epid. II* 2,18. L. 5 90,13 = *Langholf* 1977b: 119, párrafo 24 = *Smith* 36,8; *II* 3,11. L. 5 114,6 = *Langholf* 1977b: 127, párrafo 57 = *Smith* 58,12; *IV* 15. L. 5 154,4 = *Langholf* 1977b: 142, párrafo 117 = *Smith* 104,6 y *VI* 6,5. L. 5 326,9 = *Manetti-Roselli* 132,1 = *Smith* 264,6. Acerca de los nueve ejemplos de or.- πρῖν en *Epid. V y VII*, vid. Ángel y Espinós (2003) 375-400. Asimismo, a propósito de πρῖν en el *Corpus Hippocraticum* resulta imprescindible la consulta de García Novo (1992).

²⁶ En el conjunto de tratados que conforman las *Epidemias*, ἄλλοτε (*singulativum positum*) se atestigua en *Epid. IV, VI y VII: Epid. IV* 21. L. 5 162,1 (post.) = *Langholf* 1977b: 148, párrafo 154 = *Smith* 112,16 (post.); *IV* 48. L. 5 190,6 = *Langholf* 1977b: 167, párrafo 277 = *Smith* 142,19; *IV* 56. L. 5 196,4 = *Langholf* 1977b: 172, párrafo 302 = *Smith* 148,22; *VI* 8,20. L. 5 352,2 = *Langholf* 1977b: 180, párrafo 328 = *Manetti-Roselli* 184,7 = *Smith* 284,20 y *VII* 80. L. 5 436,14 = *Smith* 378,6 = *Jouanna* 96,8.

²⁷ Se registra el giro ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε en *Epid. II, IV y VII: Epid. II* 2,7. L. 5 88,1 (*bis*) = *Langholf* 1977b: 116, párrafo 14 = *Smith* 32,18-19; *IV* 3. L. 5 146,1 (*bis*) = *Langholf* 1977b: 135, párrafo 73 = *Smith* 94,3 (*bis*); *IV* 21. L. 5 160,15-162,1 (*pr.*) = *Langholf* 1977b: 148, párrafo 153 = *Smith* 112,15-16 (*pr.*) y *VII* 25. L. 5 394,20 (*bis*) = *Smith* 328,11-12 = *Jouanna* 66,19.

²⁸ Encontramos ὅτε δέ en *Epid. IV, V y VII: Epid. IV* 24. L. 5 164,7 = *Langholf* 1977b: 149, párrafo 165 = *Smith* 116,3; *IV* 25. L. 5 166,3 = *Langholf* 1977b: 150, párrafo 172 = *Smith* 116,17 (εἶναι. ὅτε sine δέ *Langholf* *Smith*: εἶναι ὅτε sine δέ V: εἰνέω τε vel sim. HIR: ἐς νότα rec. Littré); *V* 84. L. 5 252,6 = *Smith* 208,2 = *Jouanna* 39,2-3 (= *VII* 89. L. 5 446,8 = *Smith* 388,19 = *Jouanna* 103,7); *VII* 50. L. 5 418,8 = *Smith* 354,17 = *Jouanna* 82,15; *VII* 89. L. 5 446,11 = *Smith* 390,1 = *Jouanna* 103,11; *VII* 89. L. 5 446,12 = *Smith* 390,3 = *Jouanna* 103,13 y *VII* 105. L. 5 456,12 = *Smith* 400,15 = *Jouanna* 110,5 [ὅτε δέ Littré *Smith*: ὅ τε (vel ἔτε) δέ MV: ὅ τε δέ *Jouanna*]. Respecto al pasaje de *Epid. IV* 25. L. 5 166,3 = *Langholf* 1977b: 150, párrafo 172 = *Smith* 116,17, el *Index Hippocraticus* lo incluye entre las *dubiae et falsae lectiones* de ὅτε. La lectura, que no aparece en Littré pero que es aceptada por Smith, se debe a una conjetura de Langholf basada en el testimonio de V, dando lugar al siguiente texto: ὁ τιμηνέω εἶχέ τι πνεύματος, ὡς γλοώδης εἶναι. ὅτε ἐς χεῖρας γλοώδης. Esta conjetura adolece de la ausencia de la partícula δέ tras ὅτε, que siempre aparece acompañando a ὅτε en inicio de frase según las gramáticas clásicas en los escasos ejemplos que de ellas ofrecen (Kühner-Gerth, *II* 2: 229 y Schwyzler-Debrunner, *II*: 649). No obstante, desde el punto de vista de la crítica textual, la omisión de una partícula, en este caso δέ, es un fenómeno relativamente frecuente. Asimismo, el hecho de que la partícula δέ presentase elisión de la vocal final, debido al contacto con la vocal inicial de la siguiente palabra, podría haber coadyuvado a su caída. Además, al tratarse de un *locus corruptus* sin significado aparente, las omisiones y las transformaciones del texto original son más fácilmente justificables. Así pues, por lo tanto, en este pasaje se podría conjeturar la forma ὅτε δέ, que tendría una explicación textual no especialmente complicada y que se ajustaría a los ejemplos ofrecidos por las gramáticas y a los restantes pasajes que encontramos en *Epidemias* de ὅτε (*singulativum positum*), en los que siempre se registra δέ inmediatamente después de ὅτε.

adverbial ἄλλοτε ἄλλοίως, que no se encuentra en el resto del *Corpus Hippocraticum*²⁹.

Así pues, y en consonancia con estos datos, el ejemplo sintáctico compartido por los grupos de *Epid. V y VII* y de *Epid. I y III* (la construcción ἐξ οὗ + aoristo de indicativo)³⁰ resulta menos esclarecedor a la hora de establecer distinciones que el común a *Epid. V y VII* y a *Epid. II, IV y VI* (la correlación ὁπότε / ὁκότε + optativo y τότε en la OP)³¹, ya que mientras que ἐξ οὗ se registra también en *Epid. II, IV y VI* construido con indicativo, imperfecto para ser más precisos³², ὁπότε / ὁκότε no se utiliza en *Epid. I y III*.

Asimismo, tanto en *Epid. II, IV y VI*³³ como en *Epid. V y VII*³⁴ encontramos abundantes ejemplos de la expresión adverbial ἔστιν ὅτε, especialmente en

²⁹ *Epid. I* 3. L. 2 612,1-2 = Kühlewein I 1,3. 183,8 = Jones I. 152,1; *I* 13,6. L. 2 698,10 = Kühlewein I 4,6. 208,8 = Jones I. 198,3 y *III* 17,9. L. 3 128,7 = Kühlewein I 17,9. 239,12 = Jones I. 272,6.

³⁰ *Epid. III* 17,13. L. 3 140,6 = Kühlewein I 17,13. 243,5 = Jones I 280,12 y *VII* 2. L. 5 368,1 = Smith 296,12 = Jouanna 49,27.

³¹ *Epid. VI* 4,4. L. 5 308,1-2 = Langholf 1977b: 177, párrafo 319 = Manetti-Roselli 84,4 = Smith 248,3-4 (πονέοι V Littré e Galeni commentario, Manetti-Roselli Langholf: πονέοι ἐπόνει M Smith).

³² *Epid. II* 2,22. L. 5 94,4-5 = Langholf 1977b: 123, párrafo 35 = Smith 38,16 (ἐξ οὗ VHIR recc. Littré: ἔξω Diller Langholf Smith). El *Index Hippocraticus* adopta en este pasaje la lectura de los códices y lee ἐξ οὗ, al igual que Littré. En cambio, Diller propone la conjetura ἔξω, seguida por Langholf y Smith, quienes a su vez puntúan el texto de distintas maneras, lo que provoca una intelección diferente en cada caso. Así pues, no resulta preciso alterar la lectura de los códices, tal y como parece demostrar el hecho de que los editores que han optado por la conjetura de Diller disientan entre sí.

³³ *Epid. II* 1,7. L. 5 78,15 = Smith 26,1-2; *II* 2,22. L. 5 94,3 = Langholf 1977b: 123, párrafo 34 = Smith 38,15; *II* 3,1. L. 5 100,8 = Smith 44,21; *IV* 14. L. 5 152,9 = Langholf 1977b: 141, párrafo 110 = Smith 102,8; *IV* 36. L. 5 178,18 = Langholf 1977b: 159, párrafo 232 = Smith 132,2; *VI* 4,2. L. 5 306,8 = Manetti-Roselli 80,5 = Smith 246,13 y *VI* 6,12. L. 5 328,13 = Manetti-Roselli 136,4 = Smith 266,2-3. No se ha incluido el ejemplo de ἔστιν ὅτε, recogido en el *Index Hippocraticus*, de *Epid. VI* 8,19. L. 5 350,13 = Manetti-Roselli 184,1 = Smith 284,13-14, que es una conjetura de Littré, ante el testimonio de los códices que sólo atestiguan la forma ἔστιν. Manetti-Roselli y Smith optan por leer ἔστιν οἷσι, opción que consideramos correcta y que se registra en los comentarios de Galeno, Paladio y en la traducción latina del comentario de Juan de Alejandría (cf. Manetti-Roselli, 1982: LXII-LXV). Esta variante cuenta con dos aspectos a favor: en primer lugar, tiene la ventaja de remontarse a la tradición antigua y, en segundo, encaja desde el punto de vista estilístico con la estructura del pasaje en que se encuentra, ya que establece un claro paralelismo con otro ἔστιν οἷσι, que aparece poco después enlazando con el anterior mediante la partícula τε.

³⁴ Por mor de la brevedad señalaremos en la presente nota los pasajes sin especificar las ediciones, pues en todos los casos se trata de los textos de Littré (vol. 5), Smith y Jouanna: *Epid. V* 80. 250,3 = 204,21 = 36,11 (= *Epid. VII* 85. 444,4 = 386,9 = 100,20-21); *VII* 1. 364,19 = 294,3 = 48,12; *VII* 2. 366,24 = 296,10 = 49,25; *VII* 3. 370,19 = 300,7 = 51,20; *VII* 6. 376,18 = 308,1 = 55,12; *VII* 11. 382,21 = 314,15 = 59,8; *VII* 11. 382,23 = 314,17 = 59,10; *VII* 11. 384,1 = 314,22 = 59,15; *VII* 11. 384,12 = 316,11 = 60,5; *VII* 11. 386,12 = 318,16 = 61,12; *VII* 11. 386,18 = 318,23 = 61,19; *VII* 12. 388,8 = 320,11 = 62,9; *VII* 45. 412,16 = 348,21 = 79,13; *VII* 45. 414,4 = 350,9 = 80,3; *VII* 47. 416,10 = 352,19 = 81,16; *VII* 51. 420,2 = 356,13

Epid. VII debido sin lugar a dudas a la mayor extensión de sus *Historias Clínicas*, pues es en este tipo de pasajes donde el giron ἔστιν ὅτε suele documentarse. Por su parte, en el grupo de *Epid. I y III* sólo se registra en un pasaje de *Epid. I* que presenta problemas textuales³⁵.

Al margen de estas similitudes señaladas entre el grupo de *Epid. II, IV y VI* y el de *Epid. V y VII*, en *Epid. VI* se atestigua una única vez la conjunción temporal ὅπου³⁶ que no se registra en ningún otro tratado de *Epidemias*; sin embargo, al tratarse de un caso aislado, no resulta suficiente como para extraer conclusiones al respecto que puedan afectar a nuestra hipótesis, con lo que la mayor afinidad entre estos dos grupos parece evidente.

- PARTICULARIDADES SINTÁCTICAS EN *EPIDEMIAS V Y VII*:

No obstante, a pesar de la presencia de usos compartidos con los restantes tratados de *Epidemias*, es preciso señalar que la lengua de *Epid. V y VII* ofrece comparativamente una mayor cantidad de rasgos propios desde el punto de vista sintáctico que la distinguen del resto del *Corpus Hippocraticum*, así como de los otros libros de *Epidemias*. Estas particularidades, que constituyen lo que denominamos ὕπαξ relativos sintácticos³⁷, se encuentran tanto en las partes exclusivas de

= 83,19; *VII* 51. 420,3 = 356,14 = 83,20; *VII* 58. 424,10 = 362,8 = 86,11; *VII* 62. 428,1 = 366,10 = 88,15; *VII* 82. 438,7 = 380,1 = 97,10; *VII* 83. 440,5 = 382,3 = 98,14; *VII* 92. 448,13 = 392,3 = 105,3; *VII* 93. 450,4 = 392,16 = 105,16; *VII* 97. 452,5 = 394,22 = 107,4; *VII* 97. 452,6 = 396,1 = 107,6; *VII* 105. 456,9 = 400,11 = 110,1-2 y *VII* 107. 458,4 = 402,5 = 110,17.

³⁵ A propósito de este pasaje, que corresponde a *Epid. I 8*. L. 2 648,1 = Kühlewein I 3,16. 193,13 = Jones I 170,12, los tres editores prefieren adoptar la lección ἔστιν ὅτε que aparece en el código A, en contra del testimonio de los restantes códices, que presentan diversas variantes. La más interesante de éstas es la que ofrecen los códices IR, que transmiten en lugar de ὅτε, el dativo plural οἷσι. Este texto no puede defenderse ya que este dativo plural masculino habría de tener un valor posesivo, fruto de la presencia de la cópula, que es inaceptable con el sentido del pasaje, ya que todo el texto se refiere a aficciones femeninas. Así pues, la posibilidad de un dativo propio del género masculino indicando posesión en este pasaje es totalmente inviable.

³⁶ *Epid. VI* 4,7. L. 5 308,15 = Manetti-Roselli 88,2 = Smith 250,1: ἄλλαι: ἃ μὴ μέγα βλάπτει ἢ εὐανάληπτα, οἷον ψυχρὸν ὅπου τοῦτο δεῖ (Texto de Manetti-Roselli) [“Otras (sc. atenciones a los enfermos): lo que no daña mucho o es de fácil arreglo, como el frío cuando es preciso.”] En lo que atañe a la interpretación sintáctica de la or.- ὅπου, Littré y Smith optan por considerarla como local, por lo que traducen respectivamente ὅπου como "là où" y "where". Por el contrario, el *Index Hippocraticus* incluye el texto entre los pasajes con valor temporal y Manetti-Roselli optan por traducir la conjunción como "quando".

³⁷ El término ὕπαξ relativo se debe a Hernández Muñoz (1993) 43, quien lo define como “la (sc. palabra) documentada una sola vez dentro del corpus atribuido a un autor, independientemente de que también se pueda documentar antes o después de ese autor”. A partir de esta noción, hemos aplicado el término

Epidemias V [o *Epid. V* (exc.)] y de *Epidemias VII* [o *Epid. VII* (exc.)] como en las *Historias Paralelas*; así en *Epid. V* (exc.) atestiguamos los siguientes ejemplos:

- La conjunción ἐπεὶ en *Epid. V* (exc.) suministra varios ejemplos de ἅπαξ relativos sintácticos, como es el uso de or. - ἐπεὶ + optativo iterativo en *Epid. V 22*:

Epid. V 22. L. 5 222,1 = Smith 172,22 = Jouanna 14,5:

ἡμεὶ δὲ χολὴν πυρρὴν ἐνίοτε, ἐπεὶ διέγροίτο (Jouanna³⁸: ἐπιδιέγροίτο MV: ἐπεὶ διεγείροίτο vulg.) ἡμεὶ δὲ καὶ μέλαιναν.
Vomitaba bilis rojiza a veces, siempre que despertaba; pero vomitaba también negra.

Asimismo, además de la correlación ... ἐνίοτε, ἐπεὶ... que aparece en el pasaje anterior, las secuencias ἐπεὶ ... οὕτω en *Epid. V 19* y ἐπεὶ ... ἔπειτα en *Epid. V 21* constituyen un caso único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*:

Epid. V 19. L. 5 218,22-23 = Smith 170,16-18 = Jouanna 12,22-24:

ἐπεὶ δὲ ἐνύχθη ἡ ἄνω κοιλίη [...], οὕτω μετεκλύσθη.
Después de que se enfrió el vientre superior [...], así recibió la lavativa.

Epid. V 21. L. 5 220,16 = Smith 172,12-13 = Jouanna 13,20-21:

ἐπεὶ δὲ ἐτρώθη, ἔπειτα ὀδύνη ἔσχε τὰ πρῶτα ἰσχυρή, καὶ ἐπωδίσκετο ἡ γαστήρ.
Después de que se hirió, entonces un dolor lo cogió terrible al principio y se le hinchaba el estómago.

- En *Epid. V 13* se registra la expresión ...τὴν αὐτὴν ὄρην ὡς ὅτε... , en donde el acusativo τὴν αὐτὴν ὄρην no es el “correlativo” temporal de ὅτε, sino el primer término de la comparación de igualdad establecida por ὡς, lo cual constituye un empleo único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*:

ἅπαξ relativo al campo de la sintaxis para referirnos a aquellos fenómenos sintácticos que se registran una sola vez en el *Corpus Hippocraticum*, al margen de otros posibles testimonios en la lengua griega, denominándolo ἅπαξ relativo sintáctico.

³⁸ Jouanna (Grmek-Jouanna, 2000: 134), a propósito de la conjetura διέγροίτο, señala: “La forme ἐπιδιέγροίτο est en réalité une forme mal coupée (avec faute de iotacisme) pour ἐπεὶ διέγροίτο (ἐπεὶ + optatif aoriste de répétition dans le passé). À l’optatif de la vulgate διεγείροίτο, il convient de préférer l’optatif aoriste de M.”

Epid. V 13. L. 5 212,15-16 = *Smith* 162,19 = *Jouanna* 8,14:

τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον, τεθνεός, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκότα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χόριον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον·

Al decimocuarto (día) se desprendió del vientre el niño, que estaba muerto y tenía el brazo derecho adherido al costado; y el corion al tercer día por la noche a la misma hora que cuando el niño.

Respecto a la expresión τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς, las gramáticas tradicionales³⁹ señalan que tras palabras que indican igualdad, como ἴσος, ὅμοιος y ὁ αὐτός⁴⁰, es frecuente, sobre todo en ático, el empleo del comparativo ὡς y mayoritariamente ὥσπερ. Así, dichas gramáticas ofrecen ejemplos de ἴσος ὡς ἴσος ὥσπερ ὅμοιος ὡς ὅμοιος ὥσπερ y ὁ αὐτός ὥσπερ, pero extrañamente no de ὁ αὐτός ὡς, por lo que se ha de suponer que no es un giro muy empleado. A su vez, de ὁ αὐτός ὥσπερ, que es el giro más similar al que nos concierne, en la lengua griega hallamos algunos paralelos como *X. An.* 1,10,10: βασιλεὺς παραμεινόμενος εἰς τὸ αὐτὸ σχῆμα κατέστησεν ἐναντίαν τὴν φάλαγγα, ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνήει. “...el rey, tras haber cambiado de dirección, dispuso la falange de frente de la misma manera que trabó combate por primera vez.”; *Pl. Phaed.* 86 a: εἴ τις δυσχυρίζοιτο τῷ αὐτῷ λόγῳ ὥσπερ σύ... “si alguien pudiese aferrarse al mismo argumento que tú...”; *Pl. Lg.* 671 c: (sc. οὐκοῦν ἔραμεν) τοῦτον δ’ εἶναι τὸν πλάστην τὸν αὐτὸν ὥσπερ τότε, τὸν ἀγαθὸν νομοθέτην ...; “¿y no decíamos que este modelador es el mismo que entonces, el buen legislador,...?”, etc. Por otro lado, en el *Corpus Hippocraticum*, según el *Index Hippocraticus*, se encuentran giros del tipo ὁ αὐτός ὡς, aunque en menor número que los del tipo ὁ αὐτός ὥσπερ; así, del primer tipo se atestiguan 8 ejemplos ante los 25 del segundo.

El paralelo sintáctico más cercano a nuestro pasaje lo constituye *Morb. II* 1⁴¹ donde también se registra un giro del tipo ὡς ὅτε (para ser más exactos: ὡς καὶ ὅτε) tras un término que indica igualdad, en el presente caso el adverbio ὁμοίως:

³⁹ Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 413 y *II* 2: 493), Schwyzer-Debrunner (*II*: 668) y Monteil (1963) 337 s. En Homero es frecuente la construcción ὡς ὅτε en los símiles, sin embargo en el pasaje que nos ocupa, a pesar de la semejanza aparente, no nos encontramos ante una construcción de este tipo. Vid. Chantraine (1953) 252 s.

⁴⁰ La construcción clásica más normal de estos tres adjetivos es con dativo, aunque en la κοινή ὅμοιος y ὁ αὐτός pueden aparecer también con genitivo. Vid. Rydbeck (1967) 46-50.

⁴¹ *Morb. II* 1. L. 7 8-9 = *Jouanna* X 2. 132,10 = *Potter* V. 190,11. Adoptamos el texto de *Jouanna*.

ὕδαρεςτέρη τε γὰρ γίνεται ἢ ὄψις καὶ θολερωτέρη καὶ τὸ λαμπρὸν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ οὐχ ὁμοίως λαμπρὸν ἐστὶν οὐδὲ καταφαίνεται ἐν αὐτῷ ἢν θέλη ὄραν ὁμοίως ὡς καὶ ὅτε λαμπρὸς καὶ καθαρὸς ἦν. “Pues la vista se torna más húmeda y más nublada, el brillo del ojo no es igual de brillante, y si quiere mirar, (los objetos) no aparecen en él igual (de brillantes) que cuando estaba brillante y limpio.”

Igualmente, el giro ὡς ὅτε se atestigua dos veces en el *Corpus Hippocraticum* (*Art.* 54 y *Mul.* II 133), aunque en ambos casos ὡς no se encuentra tras una palabra o sintagma que indiquen igualdad, como en los casos anteriores. Así pues, a diferencia de *Morb.* II 1, estos textos no establecen un paralelo especialmente esclarecedor con el pasaje de *Epid.* V 13.

En suma, la expresión ...τὴν αὐτὴν ὄρην ὡς ὅτε... constituye un *unicum* en la lengua del *Corpus Hippocraticum*.

- En *Epid.* V 46⁴² aparece el único ejemplo de or.- ἔστε + imperfecto de indicativo con valor de “hasta que” que se atestigua en el *Corpus Hippocraticum*:

Epid. V 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21 = *Jouanna* 22,11:

τὴν δὲ ἀκίδα, ἔστε καὶ ἀπηλλασσόμεθα, ἐτέων ἐόντων ἔξ, εἶχεν·

Tenía la punta (de flecha), incluso hasta que nosotros nos marchábamos, tras pasar seis años⁴³.

-Aunque no se trata de un ἄπαξ relativo sintáctico *stricto sensu*, ya que se registran dos ejemplos, la construcción de or.- πρίν + indicativo (aoristo en ambos casos) con oración principal negativa que encontramos en *Epid.* V 20 y V 24 constituye un caso sin paralelo en el *Corpus Hippocraticum*⁴⁴:

⁴² La construcción ἔστ' ἄν + Subj. también se registra, en el conjunto de *Epidemias*, en *Epid.* II. Cf. supra nota 24.

⁴³ El *Index Hippocraticus* clasifica este pasaje entre los que tienen el valor “hasta que”. Como el imperfecto expresa un proceso durativo, tendríamos una OS que indica una acción continua cuyo inicio marca el final de la OP, también continua: “tenía la punta, incluso hasta el momento en que nosotros nos estábamos marchando, tras pasar seis años”. No obstante, tanto la sintaxis como el contenido de la Historia Clínica (nada se dice en ésta sobre la extirpación de la punta de flecha) no impiden interpretar ambas acciones como simultáneas: “tenía la punta incluso mientras nos marchábamos ...” En realidad, según Pérez Cañizares (2003) 178-181, parece que se ha producido una neutralización de los dos valores de ἔστε (“mientras” y “hasta que”), que quizá se deba a la presencia en la OS de un verbo de movimiento; compárese por ejemplo en español: “espérame mientras llego” y “espérame hasta que llegue”. A este respecto, cf. Crespo (1984) quien realiza un estudio de los distintos valores de ὄρα (“mientras que”, “hasta que” y “para que”) a partir de los diferentes contextos verbales en los que aparece.

⁴⁴ Cf. García Novo (1992) 143-146.

Epid. V 20. L. 5 220,8 = Smith 172,4 = Jouanna 13,11:

ἔπειτα δὲ ἐπαλειφθέντος τοῦ καρκίνου πυρετὸς ἐπέβαλε καὶ οὐκ ἀφῆκε πρὶν ἀπέκτεινεν·

Después, una vez aplicado un ungüento en el tumor, la fiebre atacó y no (lo) dejó hasta que lo mató.

Epid. V 24. L. 5 224,2 = Smith 174,25 = Jouanna 15,12:

ἐν Λαρίσση παρθένος αἷμα ἐμέσσασα οὐ πολὺ, ἔμπυος γενομένη, πυρετῶν ἐπιλαβόντων, οὐκ ἀπηλλάσσετο πρὶν τελευτῶσα ἀπέθανε (MV Smith Jouanna: τελευτῶσ' ἀπέθανε coni. Ermerins: τελευτῶσα: ἀπέθανε Littré)⁴⁵ τρίτῳ μηνί.

En Larisa, una muchacha tras haber vomitado no mucha sangre, se llenó de pus, habiéndola atacado unas fiebres, no se libraba hasta que al final murió en el tercer mes.

A su vez en la parte exclusiva de *Epid. VII* se atestiguan los siguientes ἅπαξ relativos sintácticos que encontramos son:

- La construcción ὡς ἐπὶν, que aparece en *Epid. VII 5*, es única en todo el *Corpus Hippocraticum*. En este giro, ὡς tiene un valor adverbial instrumental comparativo con el significado de “como”:

Epid. VII 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9 = Jouanna 54,23:

καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ ἔτι ξυμμύων, ἀλλ' ἀτενὲς ὀρῶν καὶ διαίρων τὰ βλέφαρα ἐς τὸ ἄνω μέρος, ὡς ἐπὶν τι ἐμπέση ἐς τὸ ὄμμα·

Y no cerrando ya los ojos, sino mirando fijamente y levantando los párpados hacia arriba, como cuando algo cae en el ojo.

- El empleo de or.- ἕως (sin ἄν) con valor de “hasta que” y optativo iterativo de *Epid. VII 43* constituye un ἅπαξ relativo sintáctico:

Epid. VII 43. L. 5 410,13 = Smith 346,13 = Jouanna 78,4:

γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος ἕως διαβρέξειεν·

⁴⁵ Littré, al optar por una lectura tan extraordinaria, se ve forzado a proponer una traducción un tanto libre: “À Larisse, une jeune fille vomit du sang, non en grande quantité; suppuration, fièvre qui ne cessa qu'avec la vie. Elle mourut au bout de trois mois.”

La lengua a causa de la sequedad a veces un poco estropajosa hasta que (la) humedecía.

- En *Epid. VII 97* se registra imperfecto de indicativo en una or.- ἤνικα, lo cual representa un caso único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*. El empleo de ἤνικα es muy exiguo en el *Corpus Hippocraticum* dado que sólo se registra en *Epid. I, Epid. VII, Art.* y en los tardíos *Praec.*⁴⁶; por otra parte, el pretérito se ha de explicar por aparecer la oración subordinada temporal en una historia clínica narrada en pasado:

Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5 = Jouanna 107,10:
 πνιγμοὶ οὐκ ἐνήσαν, ψύξις δὲ τοῦ σώματος ὡς ὕδατι κειμένῳ κατὰ τὸν χρόνον ἤνικα ἢ ὀδύνη ἐγένετο.
 No había sofocos, sino un enfriamiento del cuerpo, como cuando se está tendido en agua, durante el tiempo en que el dolor se producía.

Finalmente en las *Historias Paralelas* encontramos las siguientes singularidades sintácticas:

- La construcción que se registra en *Epid. V 85* constituye un ejemplo poco habitual de or.- ὅτε que adopta un significado adjetival:

Epid. V 85. L. 5 252,9 = Smith 208,6 = Jouanna 39,7:
 τὰς ὅτε ἔθνησκε δὲ δέκα (M Jouanna: τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε recc.
 Littré: ὅτε δὲ ἔθνησκε sine τὰς VC Smith)⁴⁷ ἡμέρας ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγένετο.
 Los diez días cuando iba a morir, estuvo sin voz y con convulsiones.

Desde el punto de vista sintáctico nos encontramos ante un fenómeno poco habitual, como es la sustantivación de una oración subordinada temporal. Debido a dicha sustantivación por medio de la anteposición del artículo, la or.- ὅτε actúa casi

⁴⁶ *Epid. I 4. L. 2 614,15 = Kühlewein I 2,4. 184,9 = Jones I. 152,26; Art. 8. L. 4 94,16 = Kühlewein II. 121,14 = Withington III. 214,21 y Praec. 1. L. 9 250,3 = Jones I. 312,2 = Heiberg 30,3.* A propósito del ejemplo de *Praec. 1* donde se registra el giro ἔστιν (δὲ)ἤνικα que constituye un ἄπαξ sintáctico en la lengua griega, cf. Ángel y Espinós (2002b).

⁴⁷ Jouanna (Grmek-Jouanna, 2000: 170 s.) ofrece un interesante comentario crítico-textual a propósito de las distintas lecciones que presentan los manuscritos.

como un comentario parentético con valor adjetival atributivo: “los, *cuando se moría*, diez días, estuvo sin voz y con convulsiones...” El imperfecto ἔθνησκε implica el proceso durativo del período de tiempo, considerado en su totalidad, durante el cual el enfermo sufre afonía y convulsiones; es decir: “los diez días *cuando se moría*...” o más exactamente “los diez días *antes de morir*...”

A pesar de que éste no es un recurso muy empleado en la literatura griega, encontramos ejemplos en los que el artículo sustantiva oraciones subordinadas temporales que pasan a tener una función adjetival atributiva. Así en Platón *Phdr.* 259 b: λέγεται, ὡς ποτ’ ἦσαν οὗτοι (sc. οἱ τέττιγες) ἄνθρωποι τῶν πρὶν Μοῦσας γεγονέναι (sc. ἀνθρώπων)... “...se dice que éstas (sc. las cigarras) fueron antaño hombres de los que hubo antes de que nacieran las Musas...” y especialmente en Demóstenes 19,27: τὴν ὅτε ἀδωρόκητος ὑπῆρχε προαίρεσιν αὐτοῦ τῆς πολιτείας ἀναμνησθέντες... “...recordando su inclinación política cuando aún no estaba sobornado...”.

A su vez, el pasaje paralelo de *Epid. VII* 90⁴⁸ presenta en lugar de la or.- ὅτε un giro preposicional con ἐπί acompañado de genitivo con un valor atributivo similar al de la or.- ὅτε: τὰς δὲ ἐπὶ τελευτῆς ὡς δέχ’ ἡμέρας ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγίνετο. Por otra parte, al margen del empleo del imperfecto ἐγίνετο, el hecho de que ἐπί sea una preposición que no tiene en cuenta la noción de límite⁴⁹ resulta muy apropiado para establecer un paralelo con el aspecto durativo que tiene la expresión τὰς ὅτε ἔθνησκε δὲ δέκα ἡμέρας de *Epid. V* 85.

- En la or.- ὁπότε de *Epid. VII* 77 Littré (= 75 Jouanna)⁵⁰, se ha de sobrentender probablemente el optativo εἴη, fenómeno poco frecuente en la lengua griega⁵¹, y único en las construcciones con ὁπότε / ὁκότε en el *Corpus Hippocraticum*:

Epid. VII 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12 = *Jouanna* 94,2:

πυρετὸς πολὺς· ὁπότε ὀξύτατος, μάλιστα κατεπλήσσετο.

Fiebre alta; siempre que (era) más aguda, más abatida estaba.

En lo que atañe a este texto, la *Historia Paralela* correspondiente (*Epid. V* 55) no presenta el pasaje en el que aparece la or.- ὁπότε / ὁκότε por lo que no se puede extraer ningún dato comparativo al respecto.

⁴⁸ *Epid. VII* 90. L. 5 446,20 = *Smith* 390,12 = *Jouanna* 104,2.

⁴⁹ Cf. Rodríguez Alfageme (1988) 108 y Crespo *et alii* (2003) 174 s.

⁵⁰ *Epid. VII* 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12 = *Jouanna* 94,2.

⁵¹ Cf. Kühner-Gerth (*II* I: 40-42), Schwyzer-Debrunner (*II*: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955) 116-123.

-VALORACIONES FINALES:

En suma, a la vista de estos datos, resulta esclarecedor el hecho de que la mayoría de los rasgos particulares y únicos aparezcan en las partes exclusivas de *Epid. V* y de *Epid. VII*, lo cual podría refrendar la diferente autoría de ambas partes⁵². Por otra parte, en lo que se refiere a los dos ὅλαξ relativos sintácticos que encontramos en las *Historias Paralelas*, es especialmente interesante el pasaje perteneciente a *Epid. V* 85 dado que probablemente sea debido, tal y como señalábamos al inicio del trabajo, al proceso de reelaboración por parte del autor de *Epid. V* (exc.) de la fuente común de las *Historias Paralelas* que ha dado lugar a una construcción de or.- ὅτε parentética con valor adjetival poco frecuente. A su vez, esta posible tendencia del autor de *Epid. V* (exc.) a las construcciones más complejas se podría atestiguar también en el giro que encontramos en *Epid. V* 13, donde se registra la expresión ...τὴν αὐτὴν ὄρην ὡς ὅτε.

Así pues, postulamos que la presencia y distribución de estos ὅλαξ relativos sintácticos quizá podría deberse a que las partes exclusivas de *Epid. V* y *Epid. VII* son partes autónomas e independientes entre sí y respecto al conjunto del *Corpus Hippocraticum*, puesto que atestiguan construcciones que no se registran en el resto de los escritos hipocráticos. Además, dado que los usos particulares que presentan las *Historias Paralelas* en absoluto contradicen nuestra hipótesis en lo referente a la génesis de *Epid. V* y *VII*, esta propuesta se ha de hacer extensible a *Epid. V* y *VII* en su totalidad, por lo que estos tratados han de ser considerados como autónomos e independientes respecto al resto de tratados que constituyen *Epidemias*, si bien presentan más puntos de contacto con *Epid. II, IV* y *VI* que con *Epid. I* y *III*.

En suma, y a pesar de que históricamente la exégesis hipocrática siempre ha relegado los tratados *Epidemias V* y *VII* a un segundo plano, creemos haber mostrado que ambos textos precisan ser reconsiderados como obras de notabilísimo interés, pues presentan una gran riqueza sintáctica en la expresión de la temporalidad en la que no se había reparado anteriormente⁵³.

⁵² Vide supra el apartado de *Consideraciones previas*. En anteriores trabajos, especialmente (2003) 553-613, hemos hecho hincapié en el hecho de que las pruebas estadísticas realizadas abogan claramente por la diferente autoría de las partes exclusivas de *Epid. V* y *VII* e igualmente demuestran que las *Historias Paralelas* presentan una íntima relación con la parte exclusiva de *Epid. VII*.

⁵³ A manera de anexo hemos de añadir que nuestra teoría de la existencia de una fuente común para las *Historias Paralelas* de *Epid. V* y *Epid. VII*, así como para el texto exclusivo de *Epid. VII* que no presenta redacción paralela en *Epid. V*, teoría que conllevaría la mayor semejanza entre la parte exclusiva de *Epid. VII* y las *Historias Paralelas*, se ha visto firmemente respaldada por el trabajo de Alicia Esteban Santos (2009), “Incisos dentro de las historias clínicas de *Epid. V* y *VII*: los distintos tipos de pasajes”, investigación que también se encuadra dentro del marco del proyecto DGICYT (HUM - 2006 - 13200)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁNGEL Y ESPINÓS, J. (1995), “A propósito de ἡνίκα en el *Corpus Hippocraticum*”, *CFC nueva serie* 5, 193-196.
- (2002a), “El proceso patológico en los tratados hipocráticos *Epidemias V* y *VII* según la expresión de la temporalidad”, en A. THIVEL (ed.), *Actes du X^e Colloque International Hippocratique: Le normal et le pathologique dans la Collection Hippocratique*, 2 vols, Nice, Presses Universitaires de Nice, pp. 467-481.
- (2002b), “Notas sobre un ἄπαξ sintáctico en *Praec. I*”, *CFC nueva serie* 12, 53-56.
- (2003), *Comentario sintáctico-estilístico de Epidemias V y VII*, (Tesis doctoral), Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- URL: <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/19972000/H/3/H3052101.pdf> (Junio 2009)
- CHANTRAINE, P. (1953), *Grammaire homérique, tome II: Syntaxe*, Paris, Klincksieck, reimpr. Paris 1981, Klincksieck.
- CRESPO, E. (1984), “La conjunción ὅρα: significado y contexto”, en *Athlon. Saturata Grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, vol. I, Madrid, Gredos, pp. 129-138.
- CRESPO, E. et alii (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- DEICHGRÄBER, K. (1933), *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum*, Berlin, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, reimpr. Berlin-New York 1971, Walter de Gruyter.
- ESTEBAN SANTOS, A. (1998), “Esquema compositivo de las historias clínicas de *Epid. V* y *VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo”, en L. GIL, M. MARTÍNEZ PASTOR y R. M^a. AGUILAR (eds), *Corolla Complutensis. Homenaje al profesor José S. Lasso de la Vega*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 415-422.
- (2009), “Incisos dentro de las historias clínicas de *Epidemias V* y *VII*: los distintos tipos de pasajes”, *CFC nueva serie* 19, 125-139.
- GARCÍA NOVO, E. (1992), “Relación entre infinitivo y modos en la oración de πρίν tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*”, *CFC nueva serie* 2, 137-164.
- GRMEK, M. D. - JOUANNA, J. (2000), *Hippocrate. Tome IV. 3^e Partie. Épidémies V et VII*, Paris, Les Belles Lettres.

“Estudios sobre el *Corpus Hippocraticum* y su influencia”, bajo la dirección del Dr. Ignacio Rodríguez Alfageme. En dicho estudio, tras procederse a un minucioso análisis de los pasajes que podríamos denominar “individuales” (en especial *Historias Clínicas*) y de los “generales” (καταστάσεις, máximas y exhortaciones), la autora advierte que en el texto exclusivo de *Epid. V* sólo se registran *Historias Clínicas*, ante la profusión de todo tipo de pasajes tanto “individuales” como “generales” que se atestiguan en las *Historias Paralelas* de ambos tratados y en la parte exclusiva de *Epid. VII*. Además de esta apreciación, ya de por sí esclarecedora, llega a la conclusión de que el examen de los aspectos formales y lingüísticos de los pasajes paralelos y del texto exclusivo de *Epid. VII* presentan no pocas analogías y rasgos en común, que los distinguen del texto exclusivo de *Epid. V*.

- HEIBERG, J. L. (1927), *Hippocratis Opera. Vol. I*, Leipzig-Berlin, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. (1993), “La noción de ‘hapax relativo’ y su aplicación a los problemas de autenticidad en literatura clásica: un caso práctico”, *Epos* 9, 41-50.
- JONES, W. H. S. - WITHINGTON, E. T. (1921-1931), *Hippocrates*, 4 vols, Cambridge (Mass.)-London, Loeb Classical Library.
- JOUANA, J. (1989), “Place des Épidémies dans la Collection Hippocratique”, en G. BAADER y R. WINAU (eds), *Die hippokratischen Epidemien. Theorie - Praxis - Tradition*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp. 60-87.
- KÜHLEWEIN, H. (1894-1902), *Hippocratis Opera quae feruntur omnia*, 2 vols, Leipzig, Teubner.
- KÜHN, J. H. - FLEISCHER, U. (1986-1989), *Index Hippocraticus*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- KÜHNER, R. - GERTH, B. (1898-1904), *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache. Satzlehre, II 1 1898³, II 2 1904³*, Hannover-Leipzig, Hahnsche Buchhandlung, reimpr. Hannover 1983. *Index locorum zu Kühner-Gerth*, por W. M. CALDER III, Darmstadt 1965, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- LANGHOLF, V. (1977a), “Die parallelen Texte in Epidemien V und VII”, en R. JOLY (ed.), *Corpus Hippocraticum*, Mons, Éditions Universitaires de Mons, pp. 264-274.
- (1977b), *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag.
- (1989), “Beobachtungen zur Struktur einiger Traktate des *Corpus Hippocraticum*”, *Sudhoffs Archiv* 73/1, 64-77.
- LIASSO DE LA VEGA, J. S. (1955), *La oración nominal en Homero*, Madrid, CSIC.
- MALONEY, G. - FROHN, W. (1984), *Concordance des oeuvres hippocratiques*, 6 vols, Québec, Éditions du Sphinx, reimpr. Hildesheim-Zürich-New York 1986, Olms-Weidmann.
- MANETTI D. - ROSELLI A. (1982), *Epidemie. Libro sesto. Edizione, testo critico e traduzione*, Firenze, La nuova Italia.
- MONTEIL, P. (1963), *La phrase relative en grec ancien*, Paris, Klincksieck.
- NIKITAS, A. A. (1968), *Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum*, (Tesis doctoral), Hamburg.
- PAPANIKOLAOU, A. D. (1965), *Γλωσσικὰ ἔρευνα ἐπὶ τοῦ Corpus Hippocraticum. Τὸ πρόβλημα τῆς ἐνότητος τοῦ πέμπτου βιβλίου τῶν Ἐπιδημιῶν καὶ ἡ σχέσης αὐτοῦ πρὸς τὸ ἔβδομον*, (Tesis doctoral), Athina.
- PÉREZ CAÑIZARES, P. (2003), *Las subordinadas temporales en el Corpus Hipocrático: Estudios sobre ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρις y μέχρις*, (Tesis doctoral), Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- URL: <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/19972000/H/3/H3069401.pdf> (Junio 2009)
- RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (1988), *Nueva gramática griega*, Madrid, Coloquio.
- RYDBECK, L. (1967), *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

- SCHWYZER, E. - DEBRUNNER, A. (1950), *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, München 1950, 1975⁴, inalterada, Beck; *III Register*, por D. J. GEORGACAS, München 1953, Beck; *IV Stellenregister*, por F. RADT y S. RADT, München 1971, Beck.
- SMITH, W. (1979), *The Hippocratic Tradition*, Ithaca-London, Cornell University Press.
- 1994, *Hippocrates. Epidemics 2, 4-7*, Cambridge (Mass.)-London, Loeb Classical Library.
- ZARAGOZA I GRAS, J. (1984), *El léxico de los tratados hipocráticos: Epidemias II, IV, V, VI, VII*, (Tesis doctoral), Tarragona.
- (1985), “El léxic dels tractats hipocràtics: Epidèmies II, IV, V, VI, VII” (Resumen de la tesis doctoral), Barcelona.